

# O n'o sooninkanxannen xara n'a safa



## Lisons et écrivons notre langue soninké

**Bandiougou S. Dramé, Marianne Hagg et  
Moctar Sylla**

Guide de lecture et d'écriture en soninké  
pour ceux qui lisent le français et parlent soninké  
- Niveau intermédiaire -

# O n'o sooninkanxannen xara n'a safa

## Lisons et écrivons notre langue soninké

**Bandiougou S. Dramé, Marianne Hagg et  
Moctar Sylla**

Guide de lecture et d'écriture en soninké  
pour ceux qui lisent le français et parlent soninké  
- Niveau intermédiaire -

Équipe de Traduction en Soninké  
site Web : [www.asawan.org](http://www.asawan.org)  
adresse e-mail : [ets@asawan.org](mailto:ets@asawan.org)

**SIL Mali**  
**Société Internationale de Linguistique**



# Introduction

Voici un livre simple pour vous, les Soninké qui savent lire le français. C'est un guide pour apprendre à lire et à écrire votre langue. Cela en vaut vraiment la peine, car c'est votre langue et votre culture.

Ce livre n'est pas difficile à utiliser, même sans l'aide d'un formateur. Vous pouvez trouver les bonnes réponses aux exercices à la fin du livre, et ainsi corriger vous-même votre travail.

Comme il existe plusieurs dialectes du soninké, nous avons donné parfois deux variantes d'un même mot. Cela montre la richesse de la langue et puis cela facilite la lecture.

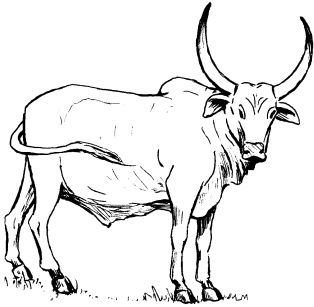
Bon courage en lisant et en écrivant votre langue soninké !

O n'o sooninkanxannen xara n'a safa !

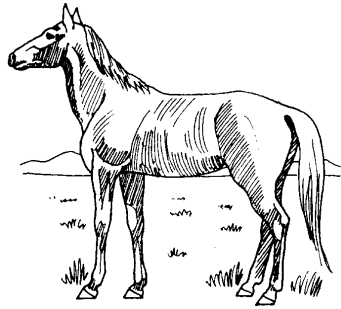
L'Équipe de Traduction en Soninké  
Kayes, Mali

# Xaranta 1 / Leçon 1

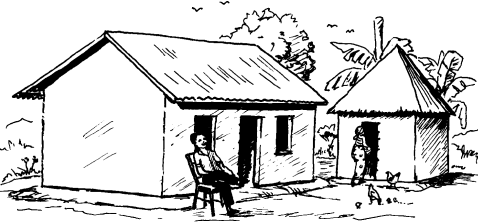
a i o b k l m n r t s



na



si



ka



ta



barama



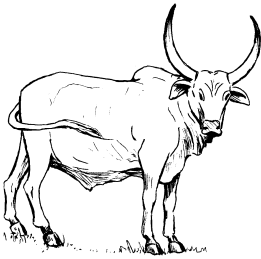
boli

<b>sooninke</b>	<b>français</b>	<b>sooninke</b>	<b>français</b>
a	a		
i	i		
o	o		
b	b		
k	k, c	Kamara	Camara Kamara
l	l		
m	m		
n	n		
r	r		
t	t		
s	s, ss, c	Soroma Kisima	Soroma Kissima

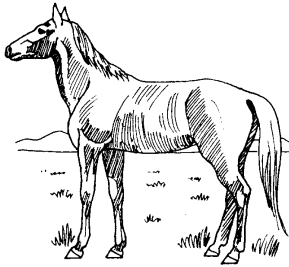
- Kaba, Kisima, Asa, Isa, Kisi, Sira
  - Kamara, Samasa
  - Soroma, Karata
1. Kisima Kamara ma ri Soroma.
  2. Kaba na ke mini.

**Golle 1 : O na i safa.**

Exercice 1 : Écrivez les noms en soninké.



\_\_\_\_\_ na \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

**Golle 2 : O na i safa.**

Exercice 2 : Copiez ces noms soninké.

Kaba \_\_\_\_\_

Asa \_\_\_\_\_

Isa \_\_\_\_\_

Kamara \_\_\_\_\_

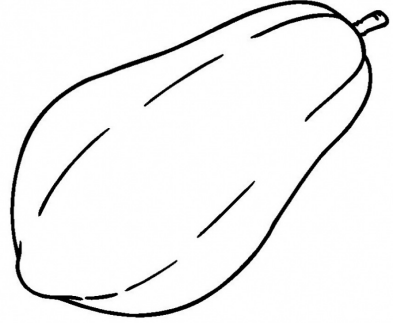
Kisima \_\_\_\_\_

## Xaranta 2 / Leçon 2

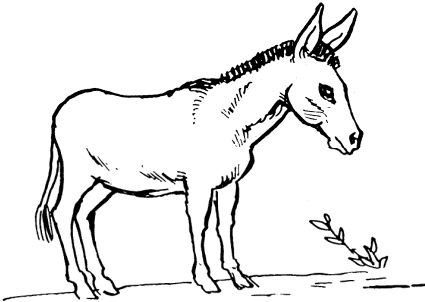
e d f h p y



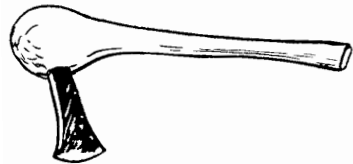
doroke



papakaye



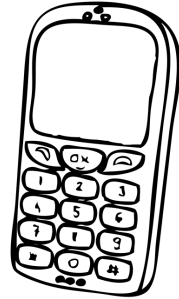
fare / hare



yide

sooninke	français	sooninke	français
e	é	Berete	Bérété
d	d		
f	f		
h	h aspirée		
p	p		
y	y		

telefo  
teleho



**f / F**

Sira daga fa sagare.  
Kamara ma fare fayi.

**h / H**

Sira daga ha sagare.  
Kamara ma hare hayi.

- Asiya, Adama, Koriya, Mariyama, Madi, Hata
- Koyita, Berete, Dafe, Sare, Yaresi
- Selifeli, Hayite, Misira, Siramise, Pari

1. Asiya ma ni ko yi ? A ma ni Koriya ya yi.
2. Madi kisima feti Adama yi ba ? Yabo, a kisima ya ni.
3. Koyita da fare fayi ba ? Ayi, a ma a fayi.



**Golle 1 : O na i safa.**

Exercice 1 : Écrivez les noms en soninké.



\_\_\_\_\_



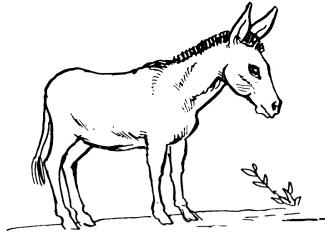
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

**Golle 2 : O na i safa.**

Exercice 2 : Copiez ces noms soninké.

Sira \_\_\_\_\_

Dafe \_\_\_\_\_

Asiya \_\_\_\_\_

Koyita \_\_\_\_\_

Mariyama \_\_\_\_\_

Misira \_\_\_\_\_

Berete \_\_\_\_\_

Siramise \_\_\_\_\_

# Xaranta 3 / Leçon 3

g w



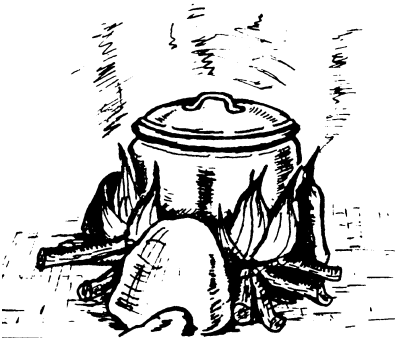
tiga

# 5

karago



gede

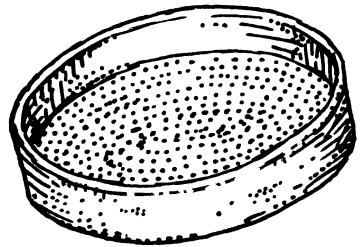


gine



warage

ga	go
ge	gi



warasa

sooninke	français	sooninke	français
g	g, gu	Geriga, Bage	Guériga, Bagué
w	w, ou	Waga, Wage	Ouaga, Wagué

- Hawa
- Wage, Tarawore
- Geriga, Bage, Tafasiriga, Fegi, Nagara

1. I daga Soroma, araba ke.
2. A da doroke kita Geriga.
3. O wa dagana Pari ke sibiti ya.
4. N ga pare, n daga Fegi.
5. N kisima giri na godo karagi kini Hawa yi.
6. Ke gesere ti Sira ni o kisima ya yi.
7. Yeli da kame si kita. A do i daga Selefeli.
8. Adama daga i ma ne. A da doroke kini a yi.
9. Asa feti sere kome yi. Asiya ma Asa pare siri. A da kamo segi kita.
10. Mariyama daga Madi Tarawore ne, Geriga.

**Golle 1 : O na i safa.**

Exercice 1 : Écrivez les noms en soninké.



\_\_\_\_\_

5

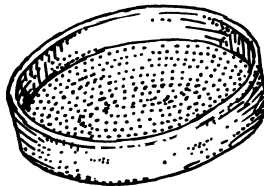
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

**Golle 2 : O na i safa.**

Exercice 2 : Copiez ces noms soninké.

Hawa \_\_\_\_\_

Geriga \_\_\_\_\_

Nagara \_\_\_\_\_

Bage \_\_\_\_\_

Wage \_\_\_\_\_

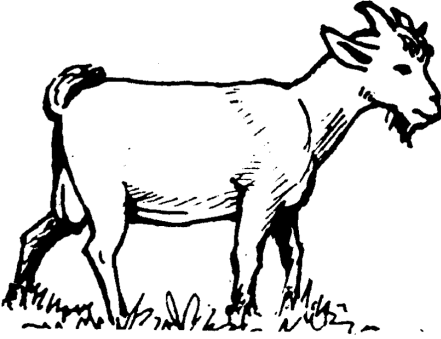
Tafasiriga \_\_\_\_\_

Tarawore \_\_\_\_\_

Fegi \_\_\_\_\_

# Xaranta 4 / Leçon 4

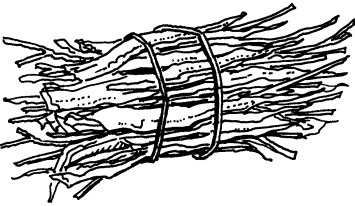
u



sugo



yugo



suwa



fune / hune

8

segu

9

kabu

<b>sooninke</b>	français	<b>sooninke</b>	français
u	ou	Wagadu	Ouagadou

- Umaru, Fune, BIRAMU
  - Wagadu
  - Soboku, Barawuli, Hawuru, Bugudere
1. Umaru furute dagana Hawuru.
  2. Fune Sare da sugo yogo kita Soboku.
  3. Yugu ku daga Bugudere sibiti ke ya.
  4. Adama da sugu kuyi i ya.
  5. Wagadu geseru ku wa du tu de!
  6. BIRAMU Tabure do faru yogonu giri Wagadu.
  7. Oku daga Barawuli alahadi ke.

**Golle 1 : O na i safa.**

Exercice 1 : Copiez ces noms soninké.

Wagadu \_\_\_\_\_ Umaru \_\_\_\_\_

**Golle 2 : Sefetaanu karagi safa "u" ga i ya.**

Exercice 2 : Écrivez cinq mots soninké avec la lettre u.

futo \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# Xaranta 5 / Leçon 5

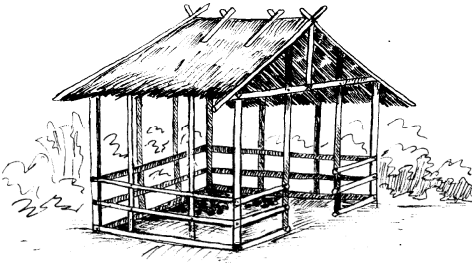
aa ee ii oo uu



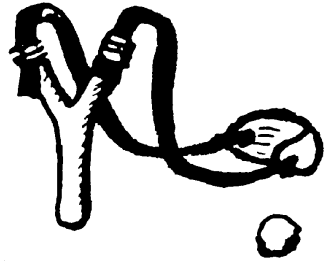
kaasinu



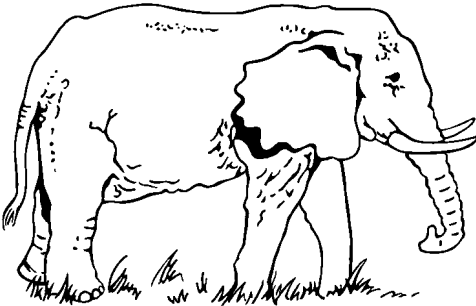
peelu



biire



poore  
poole



tuure

**faare / haare**

Muusa ni faare ya yi.

**fare / hare**

Yaaya da fare kita.

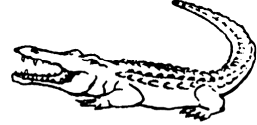


**kiine**

Ayita kiina Biire daga Seelibaabi.

**kine**

Silima da kine wari.



**yeere**

Maamu da yeere kita.

**yere**

Li yere.



**fuure / huure**

Muule da fuure kita.

**fure / hure**

Beesu ni fure ya yi.

- Daraame, Siise, Daabo, Foofana, Maarega, Nimaaga / Niimaaga, Sumaare, Tuure, Siima, Simaaga, Maagasa / Magaasa, Samasa / Saamasa, Sawuneera, Seemega, Sawaane / Saawaane.
- Kusaata
- Neema, Kamaane, Gooji, Gumeera, Tiisi, Yelimaane, Musaala, Seegu, Selibaabi, Gurumeera



1. Daama do Maamu faayi.
  2. Muusa da kuume raga.
  3. Biire da diire yiga.
  4. Deena Miimi teete.
  5. Tuudo do Tuumani faayi sefene.
- 

**Golle 1 : O na ku botu faga ti sigiru ya ku sefetaanu di.**

Exercice 1 : Remplissez les traits par les lettres convenables donnés ci-dessous.

Tugaane	yiga	Googi	Neema	daga
Gurumeera	ka	Seegu	Maamu	daaru
Yelimaane	kara	Barawuli	Tuumani	bogu
Gumeera	Tuudo	Buubakari	Muusa	diire

Misaale : Muusa daga Googi.

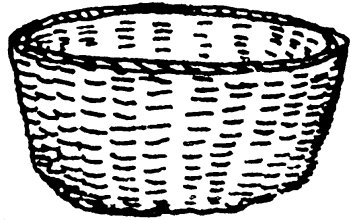
1. Tug\_\_ne daga b\_\_gu i ma T\_\_do yi.
2. T\_\_mani daga S\_\_gu d\_\_ru.
3. B\_\_bakari da k\_\_ taga N\_\_ma.
4. M\_\_mu da d\_\_re yiga.
5. I wa B\_\_rawuli do Yelim\_\_ne do Gurum\_\_ra.

# Xaranta 6 / Leçon 6

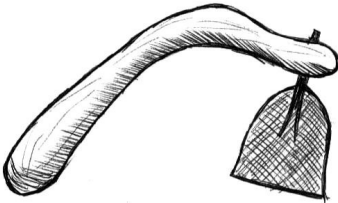
an en in on un
nk nd ng nt



sanke



kande



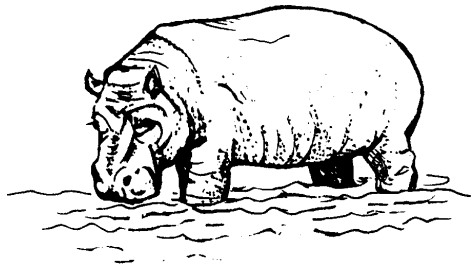
tonge



sentaade



kunke



yingaame

- Fanta, Bintu, Gundo, Tuntu, Manda
- Gandeega, Mangasuba, Tunkara, Kante
- Soomankiidi, Kingi, Tiringa, Sooninkara

.....n

Karatanko yogonu da sanku kita.

Karatankon da sankun kita.

.....n      .....n

Finkinte da dinde loli.

Finkinten da dinden loli.

.....n      .....n

1. Manda da sanken gaaga Tiringa.
2. Dinden nan gaba Sooninkara.
3. Tongen do sangen nta dagana doome.
4. Tuntu kunken bogu a yi.
5. Alima daga sentaaden do kenen gaaga Barawuli.
6. Gaayi, an da te saga ba ?
7. Yugo ke, anken ni ko yi ?
8. Si tu, fare tu, an du tu fina !
9. Nke ni sooninken ya yi.

**Golle 1** : O na ku digantaanu tinmandi ti ku sefetaanu baananbe su yi.

Exercice 1: Complétez les phrases suivantes par les mots qui conviennent.

Kante	finkinte	sentaade
tonge	yingaame	tunka
dinde	donde	hange
yinte	tanga	sanke

Misaale : **Tunkan**\_\_\_\_\_ ni fankanma yogo ya yi.

1. Tagen da \_\_\_\_\_ dabari.
2. Maaliki da ke \_\_\_\_\_ loli.
3. Kaagumen da \_\_\_\_\_ kari i kaadunkon da.
4. Tagandaanon da \_\_\_\_\_ sigindi o kan di.
5. Sira ga pare, a da i \_\_\_\_\_ senti ti \_\_\_\_\_ yi.
6. Murunton daga teenun \_\_\_\_\_ .
7. Deenandunbe yogo faayi ke \_\_\_\_\_ wure.
8. Fenda \_\_\_\_\_ maama ni \_\_\_\_\_ ya yi.
9. \_\_\_\_\_ ni gundufon ya yi.

# Xaranta 7 / Leçon 7

## "n" do sigiru tananu

n + f, n + s, n + h, n + w, n + y, n + r

Fare faayi.

N faren faayi.

I yaagu.

An yaagu.

Si yige.

N sin yige.

Hataaye mini.

An hataayen mini.

I wuru kaara ya.

An wuru kaara ya.

I ri Maalin di.

N ri Maalin di.

Wagadunkon ya faayi.

I ti i danben siren ya ni.

I ti i naamen siren ya ni.

Wagon yiraamun faranfaron ni.

Wagadunkon wa yaagunu.

O nan daga Wagadu geden muuru.

Nan ri Sooninkon giriran wari.

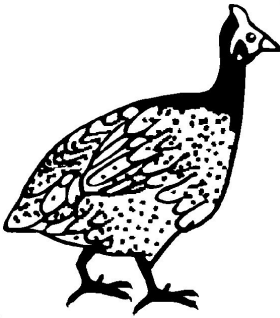
Na Manmadu do Siyan wari.

Manmadu da biidan wari.

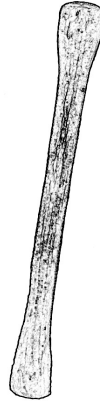
Na biidan yonkin raga a yi.

Ken da Sooninkon yerendi.

nn nm nb np



kenne



gondanme



yinbe



konpe

sooninke	français	sooninke	français
nn	nn, n	Binne, Komonne	Biné, Binné, Komoné, Komonné
nm	mm, m	Manmadu	Mamadou
nb	mb	Sanba	Samba
np	mp	lanpa	lampe

**gunne**

Funun wa gunnen di.

**guwaane**

Guwaanen wa gunnen di.

**kanme**

Yeru, kanmen ri kaara.

**kame**

N da kame na kita o kaara.

**kanbe**

Deenan kanben bogu.

**kabu**

A da godo kabi kita.

**konpe**

Baren wa konpen di.

**kopu**

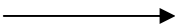
A da kopun do kudun kita.


- Gasanma, Saranbunu, Tinmeera, Danbele, Bonmu, Tanbadu
  - Gidinme
  - Daramanne, Sinbalankiidi, Kiranne
1. N faayi banbene lanben di.
  2. Bananbankon siinun faranfaron ni.
  3. Murunton wa yigene doome.
  4. Denba ni suugaanan ya yi.
  5. Sanba da Manmadu tonben boto.
  6. Kanmen falle, biraye nta no.
  7. Wagadunkon daga gunnen di.
  8. Geserun da i tunkaanun baramana.
  9. Geserun sefon faayi sankunu.
  10. Kaagumun hanminun nan gaba buru.

**Golle 1 :** O na ku sefetaanu baananbe muuru yere na koorin ro i ya.

Exercice 1 : Cherchez ces mots dans les mots croisés et marquez-les.

gesere      gasanma      lanbe      kingi      tuntu  
 mango      benbe      tonge      gange      tinme  
 ma      ka      na      n      a



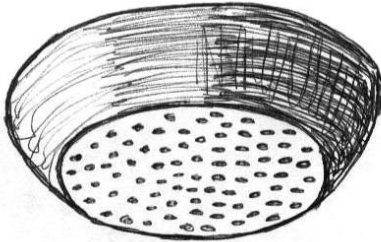


g	e	s	e	r	e	m	a
a	l	k	k	i	n	g	i
s	a	a	t	u	n	t	u
a	n	m	a	n	g	o	n
n	b	e	n	b	e	n	a
m	e	n	g	a	n	g	e
a	t	i	n	m	e	e	a

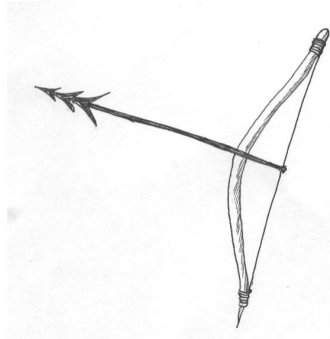


# Xaranta 8 / Leçon 8

η nw



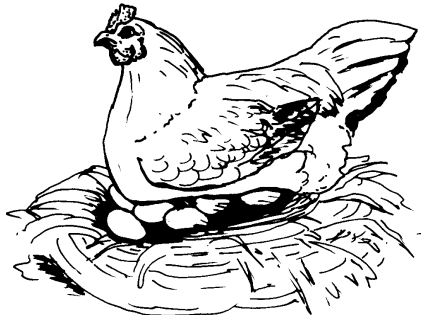
benηe  
beηe



bundanηe  
bundanηe



yelinηu  
yelinηu



selinηe  
selinηe

sooninke	français	sooninke	français
η	ng	Diηa	Dinga

**Ku sigiru sun baana :**

**telefonsafande**

**ɲ**

**ɲ**

**ɲ**

**nw**

**Nw**

ɲ = nw

ɲa = nwa

teɲe = tenwe

Diɲa = Dinwa

liɲo = linwo

siɲa = sinwa

**di**

**ɲa**

N daga kan di.

N daga kan ɲa.

I daga gunnen di.

I daga gunnen ɲa.

Nan yere geden di.

Nan yere geden ɲa.

1. Futon segendi benɲen di, a feti a liɲo.
2. Kaɲen nan gaba Maalin di.
3. Tonɲu, Diɲa ni Wagadunken ya yi.
4. Yirigi, fanɲen ma ɲaami.

---

**Golle 1 : O na i safa.**

Exercice 1 : Copiez ces lettres et ces mots.

ɲ ɲ ɲ

\_\_\_\_\_

ɲ ɲ ɲ

\_\_\_\_\_

benɲe

\_\_\_\_\_

dunɲare

\_\_\_\_\_

a liɲo

\_\_\_\_\_

mentenɲe

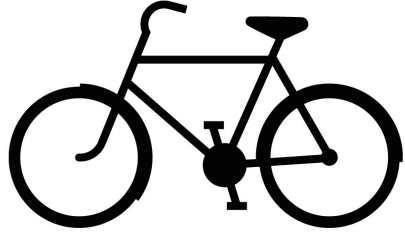
\_\_\_\_\_

# Xaranta 9 / Leçon 9

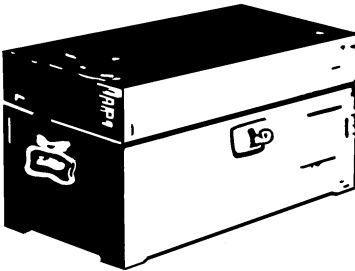
x



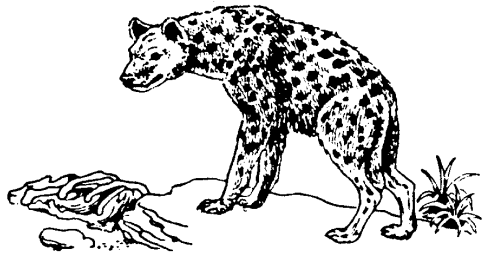
yaaxe



mexensi



waxande



laxabure  
turuŋe

sooninke	français	sooninke	français
x	kh	Gidimaxa	Guidimakha

- Yaxuba / Yaaxubu / Yaxuuba, Muxutaari, Maxa, Maxani, Silamaxa / Silaamaxa, Naxana
- Suxuna, Siimaxa, Saaxo, Baxaaga, Sisaaxo / Siisaaxo, Saaxonne, Sanbaxeesi

1. Yaxaraaxun feti fo duuro yi.
2. Yaxaren ya na yugon tinmandini.
3. Yaxuba da i sefon laxami moxosiri.
4. Leminun daga mexensiwurundi.
5. Komonne Sanbaxeesi ni Gunbu soxaanan ya yi.
6. Yusufu Yaafa ni taarixundaanan ya yi, Maalin di.
7. Kanta wa Bafulabe do Karata ya naxa.
8. Baxuunu ni sooninkandeben ya yi, Maalin di.
9. Tuɗan dagaye ni hanmintanfin ya yi duna su maxa.

**Golle 1 : Xa da sefetaanu karagi muuru na i safa "x" ga i ya.**

Exercice 1 : Écrivez cinq mots soninké avec la lettre « x ».

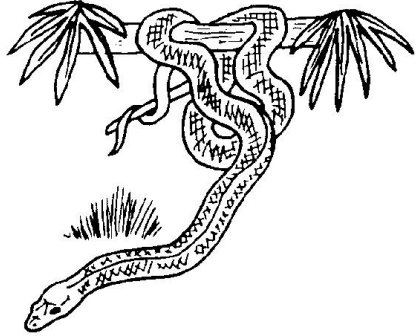
toxo	

# Xaranta 10 / Leçon 10

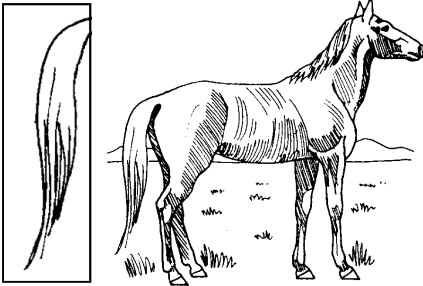
q



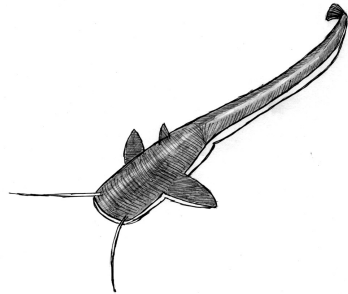
raqe  
laqe



samaqe



sinxoqe  
sinqoqe



talaqe

sooninke	français	sooninke	français
q	q, k	Lanbalaqe	Lambalaké

**saqu**

Jiita wa saqa tunkan ŋa.

**saxa**

Jiita daga saxan di.

**taqe**

Jaatigin da a taqen kini a yi.

**texe**

A da texen bayi geseren da.

**sanqi**

Wagadunkon sanqi.

**sanku**

Wagadunkon sanku.

**fanqa / hanqa**

Murunton da me fanqa.

**fanka / hanka**

Murunten fankan nan gaba.

Kinxennan konimoxo	Kinbakkan konimoxo
xedo	qedo
xaaxo	qaaxo
xoxone	qoxone
Xaranmoxo	Qaranmoxo
Xunba	Qunba
Xuusaane	Quusaane
Xaayi	Qaayi

**n + x**

A xoxonen ya ni ba ?

An xoxonen ya ni ba ?

O xaranmoxon faayi !

N xaranmoxon faayi !

1. N xanan faranparen ya ni.
  2. Geserun sefexannun wure xooren ya ni.
  3. Sooninke renme, an xannen xara na a safa.
  4. Yirigi, n xaaxi Xaayi xoore, nxa, n koren xaaxi Lanbalaqe ya.
- 

**Golle 1 : Xa da ke xaatum faayi, axa na ku digantaanu tinmandi ti ku sefetaanu yi "q" ma "x" ga wa walli i di.**

Exercice 1 : Complétez les phrases suivantes par les mots du tableau contenant les lettres "q" ou "x", selon votre dialecte.

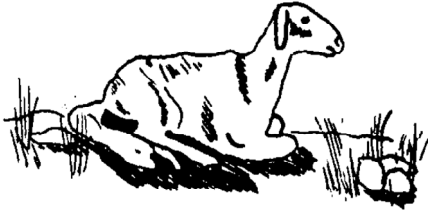
xara	qeran-qera	Qumunne	qanne	xesi	Qaayi
qara	xeran-xera	Xumunne	xanne	qesi	Xaayi

Misaale:

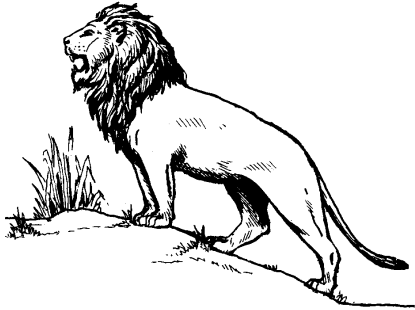
- 1a. Leminun da sange dabari, a toxon ni xeran-xera.
- 1b. Leminun da sange dabari , a toxon ni qeran-qera.
2. Moodi maama toxon ni \_\_\_\_\_ Baxaaga ya yi.
3. Murunton daga badage \_\_\_\_\_ gunjoolan di.
4. Sooninke renme, an \_\_\_\_\_ safa n'a \_\_\_\_\_ .
5. \_\_\_\_\_ ni Maalin mara fanan ya yi.

# Xaranta 11 / Leçon 11

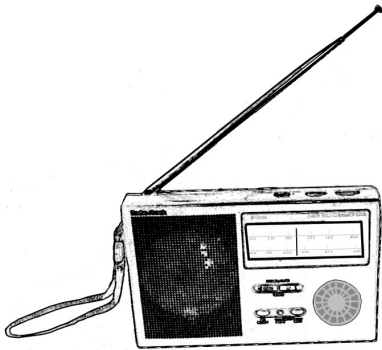
j	c
---	---



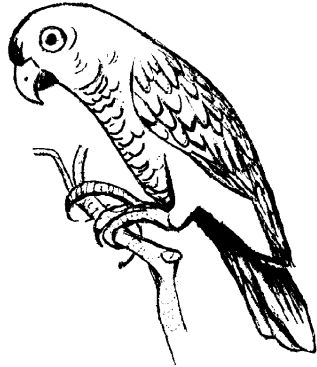
jaxe



jarinte



araajo  
raajo



ceero  
cero

sooninke	français	sooninke	français
j	di, dj	Jaawara	Diawara
c	th, thi	Mancaaba	Manthiaba



- Jaabi, Jaabira, Jaaguraga / Jaaguraaga, Jaariso, Jawara / Jaawara, Janbo, Juwaara, Tanja, Baraaji, Jaane, Jariso, Jagana, Jawune
- Jewura, Jeema, Jongaaga, Jabaaji, Jonqulaane, Jaala

1. Jibirili Juwaara jaxen jiidi.
2. Jaaje ni Jaala jaaren ya yi.
3. Jabaren nan gaba Xaayi.
4. Gajanjen feti sere danbe yi.
5. Jinme Jaaguraga daga yaala Gajaaga.
6. Soxofoonun xonnen ya ni ceeron ɗa.
7. Yirigi, Manca Jawune da tigansunsun gaben kita.

' (senbende, kobonsinde)	Senbende nt'i ya
Gidimaxankon d'a wari.	Gidimaxankon da a wari.
Xunba w'i safana.	Xunba wa i safana.
Asa m'i xara xadi.	Asa ma i xara xadi.
Xaranmoxo daga t'i ya.	Xaranmoxo daga ti i ya.

1. Caamu d'i sinjiben wurundi.
2. Deenandunben d'i ma konbon cucu.
3. Geseraaxun do jaaraaxu nta baana Sooninkara.
4. Jaawoyi do i daga kan di.

**Golle 1 : Xa da ku digantaanu yaaxa, axa na senbenden bogu i baananbe yi.**

Exercice 1 : Copiez ces phrases et remplacez l’apostrophe par la forme complète.

**Misaale :**

1. Jango d’i sooninkanxannen xara n’a safa.

\_\_\_\_\_

Jango da i sooninkanxannen xara na a safa.

2. Jaaje w’i danben do i naamen darono.

\_\_\_\_\_

3. Manco d’i nan kari n’a waayi.

\_\_\_\_\_

4. Mancinta d’i yiraamun do i caakan rondi.

\_\_\_\_\_

5. Jaawoyi d’i ten tifi, kanjanbarun d’a jaga.

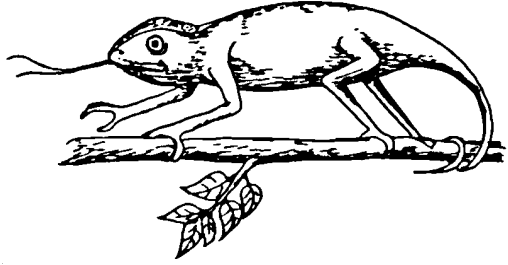
\_\_\_\_\_

# Xaranta 12 / Leçon 12

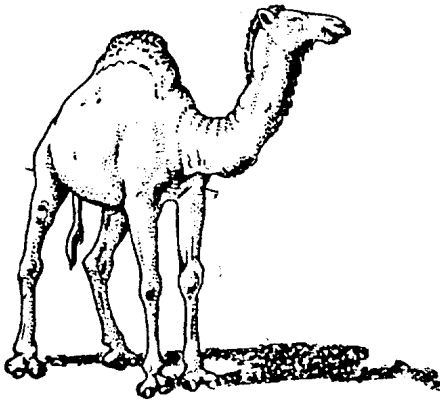
ɲ ñ ny



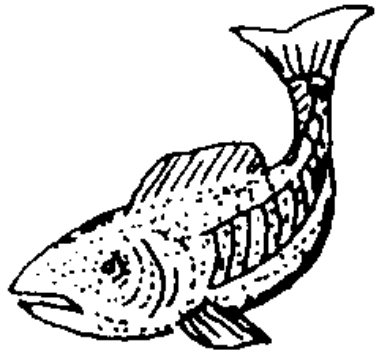
ɲanto



ɲange



ɲogome



ɲexe

sooninke	français	sooninke	français
ɲ	gn, ni	ɲooro, Xarɲaaga	Niuro, Khagnaga

## I sun baane

	Senegaali /	
Maali	Muritaane	telefonbataaxe
ɲ	ñ	ny
ɲ	Ñ	Ny
ɲaxamala	ñaxamala	nyaxamala
ɲaxate	Ñaxate	Nyaxate
ɲooro	Ñooro	Nyooro

- ɲaame, ɲaxale, N'ɲunma, Gaaji
  - Xaɲaaga, ɲaamiga, Kuɲakaari, ɲaxateela, Xaliɲooro
1. ɲangen ni suxuɲan ya yi.
  2. ɲaame da ɲaaxamen ɲa futon ɲa.
  3. N'ɲunma ɲaxan daga ɲa ɲooro.
  4. Maarumaxan ni maarɲon fiinu ga sere be maxa.
- 

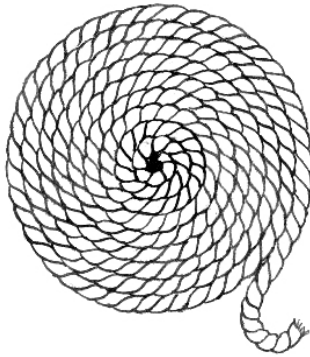
### Golle 1 : O na i safa.

Exercice 1 : Copiez ces lettres et ces mots.

ɲ ɲ ɲ	_____	ɲ ɲ ɲ	_____
ñ ñ ñ	_____	Ñ Ñ Ñ	_____
ɲanto	_____	maarɲo	_____
ɲaxate	_____	ɲaamiga	_____

# Xaranta 13 / Leçon 13

cc kk tt



kacce

cc - kacce

Kaccen wa roono tiban ɗa.

c - cucu

Bacce d'i ma konbon cucu.

cc - xecce / qecce

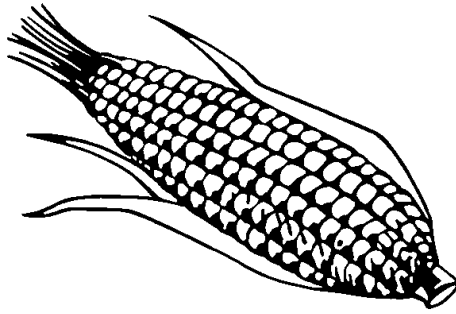
Murunton wa kasen xecce.

s - xesi / qesi

Murunton daga xesi.

- Baccili

1. Leminun daga kaccikuti gunnen di.
2. Xirisun kanu kaccinten ɗa.
3. Buccce renyaxaren buccinnen ni.
4. Ficceyen nta seren toqo.
5. Ke xati malaccen ni.
6. Turunpan xaxaccen ni.



makka

**kk - makka**

**k - naka**

**nk - kanka**

Makka xayen ligen ni.

Muxutaari d'i nakan rondi.

Mukke da sokken siiti ti kaccen na xa kanka.

**faga / haga**

Yaxarun da jiginen faga jin na.

**mugu**

Sooninkara renmun da me mugu.

**fakka / hakka**

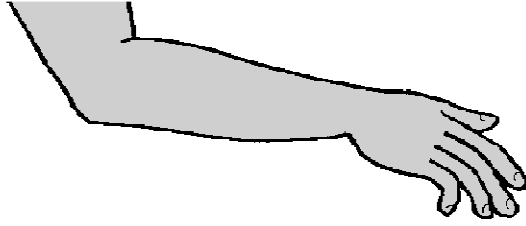
I wa jiginen fakka.

**mukku**

I wa me mukku.

- Dukkure, Gakku
- Bakkeli, Gakkura

1. Mukke da makkanfuton yiga.
2. Lenki soron na du yindini wandi likken ya yi.
3. Soxaanan jikken ni kanjin ya yi.
4. Ke duna di, beesu do i jikkun ya ni.
5. Sikkante nta sukkene do Tunkan na.



kitte

**tt - kitte**

**t - kite**

**nt - yinte**

N kitten faayi safandini.

Sooninkon kite Faransi.

Yaxarun yinten gaben ni.

**katu**

**katta**

Marijaaje d'a katu.

Marijaaje w'a katta.

**wutu**

**wuttu**

Saalimu d'a wutu.

Saalimu w'a wuttu.

**kita**

**kitta**

Bugari d'a kita.

Janbere nt'a kitta.

**setu**

**sette**

Duga setu sin ɲa.

Galaajo wa sette sin ɲa.

1. Botte ni kittiranxoten ya yi.
2. Kantara ma katu riini katt'a yi.
3. Maate da yittun wutu.
4. Futton ni fi xoten ya yi Sooninkara.
5. Xoodakattaanan watten nta gaba.

## Taalinu

Tagayen defoyen su wure feti tuufan kontoye yi.

Tugubatten wa murono, nxa, diganxanburen nta mungiiini.

Yaxaren ga nta ka su di, selijun ya n jagene no.

---

### Golle 1 : O na ku sefetaanu baananbe muuru xaatume ke di na koorin ro i ya.

Exercice 1 : Cherchez ces mots dans les mots croisés et marquez-les.

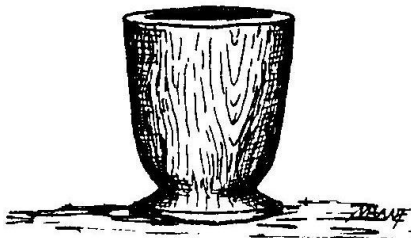
tette      kaccinte      caa      kitte      caccare  
cakka      cucu      toora      mukke      nete  
makka      kine      ntaxa      nke

k	a	c	c	i	n	t	e
i	c	a	a	m	t	e	m
t	u	k	c	a	a	t	u
t	c	k	c	k	x	t	k
e	u	a	a	k	a	e	k
t	o	o	r	a	n	k	e
n	e	t	e	k	i	n	e



## Xaranta 14 / Leçon 14

ll pp dd gg jj bb



golle

**ll - golle**

**l - kali**

Yaxaren da yillen goro gollen di.

Aja da kalin katu i yaaxon wure.

**bara**

**balla**

Dalla bara xarangen ɗa. An balla n'a dabari mani ya ?

**giri**

**gille**

Xamisa giri yere saasa. Waali gille yere siinu tanmi.

**kara**

**kalla**

Faarun su kara.

Biranton su wa kalla.

- Balle, Sirimullu

1. Gollen ya na seren bakka mexen di.
2. Wanqaren wa ɗaana gollen ɗa.
3. Saafarikillen xoten ya ni.
4. Malle wullen gillen ya ni.



**goppe**

**pp - goppe**

**p - pare**

**np - kanpe**

Baxaagan bappen da goppen raga.

Muusa yaqen pare.

Goppen kanpen xose, sengente kuuna lijo.

**bifi / bihi**

Yeliqen bifi.

**tifi / tihi**

Soxaanun daga tifi.

**kafu / kahu**

Daali da jin kafu xatin na.

**bippi**

Goppen wa bippi i sonkan di.

**tippe**

Soxaanun wa tigandeppe

tippen na.

**kappa**

Daali wa jin kappa xatin na.

1. Fi su joppayen xoten ya ni.
2. Goppen kanpen xose, seliqen soyi.
3. Maali do Lajiine kappallenmaaxun jiidi.
4. Kappen ya na jamaanun sigindini.
5. Tappa w'i ten tippen na, guwaanun wa n'a jaga.

**dd - bedde, fedde**                      **d - gede**

Muronton sirun ni bedden ya di.

Yaxarun daga nono geden na.

Fedden ni xarankonpen ya yi.

**gg - dugge**                                      **g - dige**

Yaxarun daga duggen di.

Mariyaama da geseren baasu dige yi.

**gg - sigge**                                      **g - siga, sege**

Suwannaanan d'i suwon sigga faren segen kanma.

Muronton da lanben siga.

**gg - sigga, mogga, fagge**

sigga : suwangumo filli

mogga : na fo yogo senbendi do kaaran na

fagge : na fo yogo gaben wutu

**jj - bajjo, Mujji**                              **j - bajo**

Majaare do bajjo giri Murutaane.

Xajja ni bajon ya yi, ma ren baane.

Mujji ni Jango jaaren ya yi.

**bb - gobbe**                                      **b - kobi**

Kisi da tigangobbi baane kanbu.

Yaxarun da i maarunteenun kobi.

## **Taalinu**

Jin wa roono fanɓen ŋa fonne fonne ya.

Foofo w'i renmen saarana, nxa, sefen n'i ma ya saarana.

Sere be fana ga da gundunfo karinten wari n'a ko, ken ya fo ni.

Maxa yinbe kumu, an ga ra nta yinbe be karini.

Xaranbalin na bitanbinna xooren ya noxon di.

Seren ga na gillo wo gillo, fi be g'a yinmen di, an ra nt'a walli, sere tana ya na ken walli.

Duna feti dinmu yi seren ga w'i ta fillana a di.

Sere be ga na fankan xanu moxo buru, an na buro diinanta jahannaba yinbin fereɓeɓen ŋa m'an na muro diinanta jin mullen ŋa.

---

**Golle 1 : Xa da sefetaanu muuru cc, kk, tt, ll, pp, dd, gg, jj a do bb ga wa walli i di n'i safa.**

Exercice 1 : Cherchez et écrivez des mots en soninké qui contiennent les lettres cc, kk, tt, ll, pp, dd, gg, jj et bb.

**Golle 2 : Axa yinmenu na taalinu tananu muuru n'i safa.**

Exercice 2 : Cherchez d'autres proverbes et écrivez-les.

## Sooninkansigiru / L'alphabet en soninké

sooninke	français	sooninke	français
a	a	Arabe	Arabe
b	b	Baaba	Baba
c	th, ti	Baccili	Bathily
d	d	Daado	Dado
e	é	Yerere	Yéréré
f	f	Faransi	France
g	gu, g	Gidinme	Guidimé
h	h aspiré	Hatawu	Hatawou
i	i, y	Silla	Sylla
j	di, dj	Jagana	Diagana
k	k, c	Kamara	Camara
l	l	Lanbiidu	Lambidou
m	m	Madina	Madina
n	n	Naana	Nana
ɲ / ñ	gn, ny	Naxale	Nyakhulé
ŋ	ng	Dija	Dinga
o	o	Soroma	Soroma

sooninke	français	sooninke	français
p	p	Payi	Payi
q	q uvulair, k uvulair	Jonqulaane	Djonkoulané
r	r roulé	Tarawore	Traoré
s	s, ss, c	Siise	Cissé
t	t	Tagati	Tagati
u	ou	Jaafunu	Diafounou
w	ou, w	Wagadu	Ouagadou
x	kh uvulair	Gidimaxa	Guidimakha
y	y	Yaaya	Yaya

## Sooninkantonbu / Ponctuation : Noms des signes

.	tonbe, doorimorogalle	'	senbende, kobonsinde
,	gorobe	...	tonbo sikki
;	tonben do gorobe	-	solli saxunte, tokkaade
:	tonbo filli	_	solli saxunte wuredunke
?	tirindinditonbe	/	solli jengente katta taye
!	kaawayintonbe	*	saane
« »	jaaru	#	jeesi
( )	bundanngun filli	@	arobaasi

## Gollun jaabindu siru / Réponses aux exercices

### **Xaranta 1 : golle 1 / Leçon 1 : exercice 1**

na	si	ta
ka	barama	boli

### **Xaranta 1 : golle 2 / Leçon 1 : exercice 2**

Kaba

Asa

Isa

Kamara

Kisima

### **Xaranta 2 : golle 1 / Leçon 2 : exercice 1**

doroke	telefo / teleho	papakaye
yide	fare / hare	sirime

### **Xaranta 2 : golle 2 / Leçon 2 : exercice 2**

Sira

Dafe

Asiya

Koyita

Mariyama

Misira

Berete

Siramise

**Xaranta 3 : golle 1 / Leçon 3 : exercice 1**

gede                                      karago                                      warage  
tiga                                        moto                                         gine

**Xaranta 3 : golle 2 / Leçon 3 : exercice 2**

Hawa                                        Geriga  
Nagara                                      Bage  
Wage                                        Tafasiriga  
Tarawore                                    Fegi

**Xaranta 4 : golle 1 / Leçon 4 : exercice 1**

Wagadu                                      Umaru

**Xaranta 4 : golle 2 / Leçon 4 : exercice 2**

Misaale:

futo / huto                                tugo                                        furutu / hurutu  
guma                                        fule / hule                                bude

**Xaranta 5 : golle 1 / Leçon 5 : exercice 1**

Tugaane	yiga	Googi	Neema	daga
Gurumeera	ka	Seegu	Maamu	daaru
Yelimaane	kara	Barawuli	Tuumani	bogu
Gumeera	Tuudo	Buubakari	Muusa	diire



Misaale: Muusa daga Googi.

1. Tugaane daga bogu i ma Tuudo yi.
3. Tuumani daga Seegu daaru.
3. Buubakari da ka taga Neema.
4. Maamu da diire yiga.
5. I wa Barawuli do Yelimaane a do Gurumeera.

**Xaranta 6 : golle 1 / Leçon 6 : exercice 1**

Misaale : Tunka ni fankanma yogo ya yi.

1. Tagen da tonge / tongen dabari.
2. Maaliki da ke dinde loli.
3. Kaagumen da hange / hangen kari i kaadunkon da.
4. Tagandaanon da donde / donden sigindi o kan di.
5. Sira ga pare, a da i yinten senti ti sentaade yi.
6. Murunton daga teenun tanga .
7. Deenandunbe yogo faayi ke sanke wure.
8. Fenda Kante maama ni finkinten / hinkinten ya yi.
9. Yingaamen ni gundufon ya yi.

**Xaranta 7 : golle 1 / Leçon 7 : exercice 1**

g	e	s	e	r	e	m	a
a	l	k	k	i	n	g	i
s	a	a	t	u	n	t	u
a	n	m	a	n	g	o	n
n	b	e	n	b	e	n	a
m	e	n	g	a	n	g	e
a	t	i	n	m	e	e	a

**Xaranta 8 : golle 1 / Leçon 8 : exercice 1**

η η η

benje

a lijo

η η η

dunare

mentenje

**Xaranta 9 : golle 1 / Leçon 9 : exercice 1**

Misaale:

toxu

maxafo

baxa

naxafa

naxa

laxabure

**Xaranta 10 : golle 1 / Leçon 10 : exercice 1**

Pour les dialectes de l'Ouest (comme le Guidimakha, le Gadiaga):

Misaale:

- 1a. Leminun da sange dabari, a toxon ni **xeran-xera**.
2. Moodi maama toxon ni **Xumunne** Baxaaga ya yi.
3. Murunton daga badage **xesi** gunjoolan di.
4. Sooninke renme, an **xannen** safa n'a **xara**.
5. **Xaayi** ni Maalin mara fanan ya yi.

Pour les dialectes de l'Est (comme le Ouagadou, le Jafounou):

Misaale:

- 1b. Leminun da sange dabari, a toxon ni **qeran-qera**.
2. Moodi maama toxon ni **Qumunne** Baxaaga ya yi.
3. Murunton daga badage **qesi** gunjoolan di.
4. Sooninke renme, an **qannen** safa n'a **qara**.
5. **Qaayi** ni Maalin mara fanan ya yi.

**Xaranta 11 : golle 1 / Leçon 11 : exercice 1**

1. Misaale: Jango da i sooninkanxannen xara na a safa.
2. Jaaje wa i danben do i naamen darono.
3. Manco da i nan kari na a waayi.
4. Mancinta da i yiraamun do i caakan rondi.
5. Jaawoyi da i ten tifi, kanjanbarun da a jaga.

**Xaranta 12 : golle 1 / Leçon 12 : exercice 1**

ƚ ƚ ƚ

Ɲ Ɲ Ɲ

ñ ñ ñ

Ñ Ñ Ñ

ƚanto

maƚno

Ɲaxate

Ɲaamiga

**Xaranta 13 : golle 1 / Leçon 13 : exercice 1**

k	a	c	c	i	n	t	e
i	c	a	a	m	t	e	m
t	u	k	c	a	a	t	u
t	c	k	c	k	x	t	k
e	u	a	a	k	a	e	k
t	o	o	r	a	n	k	e
n	e	t	e	k	i	n	e

**Xaranta 14 : golle 1 / Leçon 14 : exercice 1**

Misaale:

kacce, kaccinte, makka, likke, kitte, yitte, golle, Silla,  
goppe, fedde, bedde, coggali / coggoli, tagga, loggi, Mujji.

**Xaranta 14 : golle 2 / Leçon 14 : exercice 2**

Misaale :

N wa hooraaxun do i tanpintaaxun munda diinanta  
komaaxun do i bannaaxun ɗa.

## Kitaaben nuxudufoonu / Table des matières

Introduction	1
Xaranta 1 / Leçon 1 : a i o b k l m n r t s	2
Xaranta 2 / Leçon 2 : e d f h p y	5
Xaranta 3 / Leçon 3 : g w	8
Xaranta 4 / Leçon 4 : u	11
Xaranta 5 / Leçon 5 : aa ee ii oo uu	13
Xaranta 6 / Leçon 6 : an en in on un nk nd ng nt	17
Xaranta 7 / Leçon 7 : "n" do sigiru tananu n + f, n + s, n + h, n + w, n + y, n + r, nn, nm, nb, np	19
Xaranta 8 / Leçon 8 : ŋ nw	23
Xaranta 9 / Leçon 9 : x	25
Xaranta 10 / Leçon 10 : q	27
Xaranta 11 / Leçon 11 : j c	30
Xaranta 12 / Leçon 12 : ñ ny	33
Xaranta 13 / Leçon 13 : cc kk tt	35
Xaranta 14 / Leçon 14 : ll pp dd gg jj bb	39
Sooninkansigiru / L'alphabet en soninké	43
Sooninkantonbu / Ponctuation : noms des signes	44
Gollun jaabindu siru / Réponses aux exercices	45

Illustrations: International Illustrations, The Art of Reading, 2.0, © SIL International, 2001

Première édition, 300 exemplaires  
Février 2012

© SIL Mali, 2012

B.P. 2232, Bamako, République du Mali

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toutes les contestations relatives à l'application des dispositions de la présente ordonnance, fixant le régime de la propriété littéraire et artistique (N° 77-46 CMLN, du 12 juillet 1977) seront portées devant les tribunaux civils, sans préjudice du droit pour la partie lésée de se pourvoir devant la juridiction répressive dans les termes du droit commun.